

MENTR'À QUEST'OMBR'INTORNO



Parole: Claudio Forzate

Musica: Gasparo Costa
fl. 1580-1590

Canto

Sesto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Source: Il Trionfo di Dori, descritto da diversi, et posto in Musica, à Sei Voci, da altretanti Autori.
In Venetia Appresso Angelo Gardano. 1592.

Kassel, Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel.
English translation adopted from Tactus. Dutch translation by editor.

This madrigal is part 24 from "Il Trionfo di Dori", a series of 29 madrigals by various composers and poets,
all ending with the exclamation "Viva la bella Dori".

Mentr' à quest' ombr' intorno

6

C ti,
S Men - - - tr' à quest' om - br'in - tor - no pas-con le
A ran - - - ti, pas-con le
Q - br'in-tor - no pas - con le gregg' er - ran - - - ti, pas-con le
T - br'in-tor - no pas-con le gregg' er - ran - - - ti, pas-con le
B Men - tr' à quest' om - br'in - tor - no pas-con le

11

C e che fra ques - ti ra - mi,
S gregg' er - ran - ti, e che fra ques - ti ra - mi, e che fra ques -
A gregg' er - ran - ti, e che fra ques - ti ra - mi, e che fra ques -
Q gregg' er - ran - ti, e che fra ques - ti ra - mi, e che fra ques -
T gregg' er - ran - ti, e che fra ques - ti ra - mi,
B gregg' er - ran - ti, e che fra ques -

Mentr' à quest' ombr' intorno

17

C scher-zan-do van mill' au-ge-let-ti a - man - ti,
S - ti ra - mi, scher-zan-do van mill' au-ge-let-ti a-man - - - - ti,
A - ti ra - mi, scher - zan-do van mill' au-ge-let-ti a - man -
Q - ti ra - mi, scher-zan-do
T scher - zan-do van _____
B - ti ra - mi, scher - zan-do van mill' au-ge-let-ti a - man -

23

C scher - zan-do van mill' au-ge-let - - ti a-man - - ti,
S scher - zan-do van mill' au-ge-let - ti a - man - ti, chi sia _____
A ti, chi sia _____ che
Q van _____ chi sia _____ che
T mill' au-ge-let-ti a-man - - - - ti, ti a - man - ti, chi sia che
B ti, chi sia _____ che

Mentr' à quest' ombr' intorno

29

C
S
A
Q
T
B

che d'ho - no - rar non go - da e bra - mi,
d'ho - no - rar non go - da e bra - mi, si
d'ho - no - rar, che d'ho - no - rar non go - da e bra - mi,
d'ho - no - rar non go - da e bra - mi, _____ e bra - mi, si
d'ho - no - rar non go - - - da e bra - mi,

36

C
S
A
Q
T
B

si lie - - to ca - ro, si
_____ si lie - - to
lie - - to ca - ro e for - tu - na - to gior - no,
si lie - - to ca - ro e for - tu - na - to
lie - - to ca - ro, si lie - - to

Mentr' à quest' ombr' intorno

41

C lie - to ca-ro e for - tu - na - to gior - no,_____ giorn'

S ca - ro e for - tu - na - to gior - - - no,_____ giorn' in cui

A

Q

T

B

47

C in cui sce - se a noi dal pa - ra - di - so,

S sce - se a noi, a noi dal pa - ra - di - so,

A noi, a noi dal pa - ra - di - so, Do -

Q 8 noi dal pa - ra - di - so,

T 8 in cui sce - se a noi dal pa - ra - di - so,

B in cui sce - se a noi dal pa - ra - di - so, Do -

Mentr' à quest' ombr' intorno

52

C
S
A
Q
T
B

- ri fi - glia del mar dell' A - - - dria ho - no - - - .
Do - ri fi - glia del mar dell' A - dria ho-no - - - .
- ri fi - glia del mar dell' A - - - dria ho - no - - - .

57

C
S
A
Q
T
B

Do - - - ri c'ha nel bel vi - - - so, Do - - - .
Do - - - ri c'ha nel bel vi - so, Do - - - .
re,
re, Do - - - ri c'ha nel bel vi - - - so,
Do - - - ri c'ha nel bel vi - - - so, c'ha nel bel
re, Do - - - ri c'ha nel bel vi - - - so,

Mentr' à quest' ombr' intorno

63

C
ri, Do - - - ri c'ha nel bel vi -

S
ri c'ha nel bel vi - so, c'ha nel bel vi -

A
Do - - - ri c'ha nel bel vi - so, c'ha nel bel vi -

Q
c'ha nel bel vi - so, c'ha nel bel vi -

T
vi - so, Do - - - - ri c'ha nel bel vi -

B
Do - - - ri c'ha nel bel vi - so, c'ha nel bel vi -

69

C
so, c'ha nel bel vi - so la fa-ce e l'ar - co,

S
so, c'ha nel bel vi - so la fa-ce e l'ar - - -

A
so, c'ha nel bel vi - so

Q
so, c'ha nel bel vi - so la fa-ce e l'arc' on-de se n'arm' a -

T
so, la fa-ce e l'arc' on-de se n'arm' a - mo - - -

B
so on-de se n'arm' a -

Mentr' à quest' ombr' intorno

75

C la fa-ce e l'ar - - - co on-de se n'arm'a - mo - - - - -

S co on-de se n'arm' a-mo - re, on-de se n'arm'a - mo - re,

A on-de se n'arm' a-mo - - - - - re,

Q mo - re, la fa - ce e l'ar - - - co on-de se n'arm' a-

T re, la fa-ce e l'arc' on - de se n'arm' a-mo - - -

B mo - re, la fa-ce e l'arc' on - de se n'arm' a-mo - - -

81

C re, can - tiam, can - tiam dun - que pa - sto - ri, can - tiam dun - que

S can - tiam, can - tiam dun - que

A can - tiam, can - tiam dun-que pa - sto - - - ri, can - tiam dun-que pa -

Q mo - re, can - tiam, can - tiam dun - que pa - sto - ri, can - tiam dun - que

T re, can-tiam, can - tiam dun - que

B re, can - tiam, can - tiam dun - que

Mentr' à quest' ombr' intorno

87

C pa - sto - - - ri: Vi - va la bel - la Do - - - - ri.

S pa - sto - - - ri: Vi - va la bel - la Do - - - - ri.

A sto - - - - ri: Vi - va la bel - la Do - - - - ri.

Q 8 pa - sto - - - ri: Vi - va la bel - la Do - - - - ri.

T 8 pa - sto - - - ri: Vi - - - va la bel - la Do - - - ri.

B pa - sto - - - ri: Vi - va la bel - la Do - - - - ri.

Mentr' à quest' ombra intorno
Pascon le greggi erranti,
E che fra questi rami,
Scherzando van mill' augelletti amanti,
Che sia che d'honorar non goda e brami,
Si lieto caro e fortunato giorno,
Giorn' in cui scese a noi dal paradiso,
Dori figlia del Mar dell' Adria honore,
Dori c'ha nel bel viso,
La face e l' arco onde se n' arm' Amore,
Cantiam dunque pastori,
Viva la bella Dori.

Whilst round the shade
The wandering flocks are grazing,
and among these branches
sport and play a thousand wanton birds,
who can there be who does not rejoice
and long to honor such a dear, happy and joyful day?
The day when down to us from paradise came
Dori, daughter of the Sea and the glory of the Adriatic,
Dori who has in her fair countenance
the torch and bow wherein is the armor of Cupid.
Therefore, shepherds, let us sing:
“Long live fair Dori!”.

Terwijl de dwalende kuddes
grazen in de schaduw
en duizenden dartele vogeltjes
zich amuseren tussen de bladeren,
wie kan zich dan niet verheugen
en zo'n fijne vrolijke dag willen eren?
De dag waarop Dori, glorieuze dochter
van de Adriatische zee, bij ons verscheen uit haar paleis,
Dori, die in haar schoon gelaat de pijl en boog heeft
dat het wapen van Amor is.
Daarom, herders, laten we zingen:
"Leve de schone Dori!"